

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίου**ς **ἔχω** **πόνους**  
o #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τούμῳ**ν **εὐσθέ**νει **δέμα**ς·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] **πρῶ**τον **μέν**, **ἡνί**κ' **ἐμ**μανῆς **Ἥρας** ὑπο
- [4] **Νύμφ**ας **ὀρε**ίας **ἐκ**λιπῶν **ῶ**χου **τροφ**ούς·
- [5] **ἔπει**τά **γ'** ἀμφὶ **γῆ**γενῆ **μά**χην **δο**ρὸς
- [6] **ἐν**δέξιο**ς** **σῶ** **πο**δὶ **πα**ρασπισ**τῆ**ς **γε**γῶ**ς**
- [7] **Ἐγκέ**λαδον **ί**τέαν **εἰ**ς **μέ**σην **θε**νῶν **δο**ρὶ  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] **ἔκ**τεινα— **φέ**ρ' **ί**δω, **τοῦ**τ' **ί**δῶν **ὄ**ναρ **λέ**γω;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] **ἔκ**τεινα— **φέ**ρ' **ί**δω, **τοῦ**τ' **ί**δῶν **ὄ**ναρ **λέ**γω;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκ**τεινα— **φέ**ρ' **ί**δω, **τοῦ**τ' **ί**δῶν **ὄ**ναρ **λέ**γω;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ** **Δί'**, **ἐπ**εὶ **καὶ** **σκ**ῦλ' **ἔ**δειξα **βα**κχίω.  
#dem  
da #auch Bacchanten.
- [10] **μῆ**νιν **ἄ**ειδε **θε**ὰ **Πη**ληϊάδεω **Ἀ**χιλῆος  
#des Peleus #des  
#Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικόν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
Hera #Hera -Hera #Hera §Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῦθουν ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῦθουν ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,
- [13] [ der Räuber ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὀδηθείης μακράν,  
#aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
[#der  
Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), § (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμητὶς ἤδ' ἐξέρχεται.  
-sie -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
+sei  
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
\$du \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε θεὰ  
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
#geworden  
#voll #deineist #niemand #jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
#der #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων  
#der  
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der  
Musik
- [18d] [Καρῶν]: τραγημάτων  
#der  
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]:	<b>τιμῆς</b> #der Ehre		
[19c] [Καρίων]:	<b>πλακούντων</b> #der Kuchen		
[19d] [Χρεμύλος]:		<b>ἀνδραγαθίας</b> #der Tapferkeit	
[19e] [Καρίων]:			<b>ισχάδων</b> #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	<b>φιλοτιμίας</b> #der Ehrsucht		
[20b] [Καρίων]:		<b>μάζης</b> #der Gerstenkuchen	
[20c] [Χρεμύλος]:		<b>στρατηγίας</b> #der Feldherrnwürde	
[20d] [Καρίων]:			<b>φακῆς·</b> #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	<b>ἔρωτος</b> #der Liebe		
[19i] [Καρίων]:	<b>ἄρτων</b> #der Brote		
[20i] [Χρεμύλος]:	<b>μουσικῆς</b> #der Musik		
[21i] [Καρίων]:	<b>τραγημάτων</b> #der Süßspeisen		
[22i] [Χρεμύλος]:	<b>τιμῆς</b> #der Ehre		
[23i]	<b>πλακούντων</b> #der Kuchen		
[24i] [Χρεμύλος]:	<b>ἀνδραγαθίας</b> #der Tapferkeit		
[25i] [Καρίων]:	<b>ισχάδων</b> #der Trockenfeigen		
[26i] [Χρεμύλος]:	<b>φιλοτιμίας</b> #der Ehrsucht		
[27i] [Καρίων]:	<b>μάζης</b> #der Gerstenkuchen		
[28i] [Χρεμύλος]:	<b>στρατηγίας</b> #der Feldherrnwürde		
[29i] [Καρίων]:	<b>φακῆς·</b> #der Linse·		
[777i] [Ὅδυσσεύς]:	<b>μῆνιν</b> #Zorn	<b>ᾄειδε</b> -sing	<b>θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος</b> #des Peleus #des Achilleus

[777i] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
 #den  
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,  
 [333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus  
 #οὐλομένην, -ῇ #μυρί' #Αχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus  
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
 #den  
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= § 1 =

[4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὥς  
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,  
 [5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε  
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß  
 [6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν  
 -werden sein +am meisten berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend §auf blühend seiend -waren  
 [7] ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν  
 #mit  
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische  
 [8] ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ  
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das  
 [9] διανοοῦμενον.  
 §überlegend seiend.

= § 2 =

[11] κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει  
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον ἀνθρώπων.

einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= § 3 =

[14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν

die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὐρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν

-zu finden durch #der #Menge +unmöglich-war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι

+sehr für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.

nach die #Kriege in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: Ὑκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde töhend.  
+männer

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις

von diesen #eines §ergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὧ λατρεύομεν

#Sklaven· -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

#Polyphēmon· statt +froher Feiern  
#Bakchos

[26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.

#des  
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις

#der  
#Knaben mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,

-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας

ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ

§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.

#dem #der  
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

[32] καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει

nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

[33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,

-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,

- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#der  
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#der  
#Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
#der  
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#Kind +edler #der Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλου;  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα  
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
#der  
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
#den #der  
Höhlen; dir #Mutterschafḡungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας** **μαστοὺς** **χάλασον**·  
§anschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] **δέξαι** **θηλαῖσι** **σποράς**  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] **ἄς** **λείπεις** **ἄρνῶν** **θαλάμοις**.  
#der  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** **σ'** **ἀμερόκοιτοι**  
#tags  
-begehren dich Liegende
- [59] **βλαχαὶ** **σικρῶν** **τεκῶν**.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] **εἰς** **αὐλὰν** **πότ'** **ἀμφιβαλεῖς**  
in #Hof wann -wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ** **τάδε** **Βρόμιος**, **οὐ** **τάδε** **χοροὶ**  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] **Βάκχαι** **τε** **θυρσοφόροι**,  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] **οὐ** **τυμπάνων** **ἀλαλαγμοὶ**  
#der  
Trommeln #Jubelrufe
- [66] **κρήναις** **παρ'** **ὕδροχύτοις**,  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] **οὐκ** **οἴνου** **χλωραὶ** **σταγόνες**·  
#des  
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] **οὐδ'** **ἐν** **Νύσᾳ** **μετὰ** **Νυμφᾶν**  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] **ἱακχον** **ἱακχον** **ὦδαν**  
iakchon iakchon #Lied
- [70] **μέλπω** **πρὸς** **τὰν** **Ἀφροδίταν**,  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] **ἄν** **θηρεῶν** **πετόμαν**  
die §jagend +fliegende
- [72] **Βάκχαις** **σὺν** **λευκόποσιν**  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] **ὦ φίλος**·  
o +Freund·
- [74] **ὦ φίλε** **Βακχεῖε**, **ποῖ** **οἰοπολεῖς**;  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] **ποῖ** **ξανθὰν** **χαίταν** **σεῖεις**;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ** **δ'** **ὁ** **σὸς** **πρόπολος**  
ich der +dein #Diener
- [77] **θητεύω** **Κύκλωπι**  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] **τῷ** **μονοδέρκτᾳ** **δοῦλος** **ἀλαίνων**  
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] **σὺν** **τᾷδε** **τράγου** **χλαῖνα** **μελέᾳ**  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] **σᾷς** **χωρὶς** **φιλίας**.  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ  
+fels  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποιίνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
#der #Heer  
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
+wasser  
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
+un  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
+menschen  
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχoi γίνεσθ', ἴν' ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
+fluss  
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
#Durstes#Heilmittel+nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung·zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
#des  
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
#der  
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
-sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
#des  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λιοδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin· -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;



- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.**  
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**  
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**  
du hierher zu #Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.**  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;**  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
#der Stadt #Türme; #Mauern wo -ist
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**  
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**  
welche -haben #Erde; #der Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
#der #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;**  
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
-säen sie dem -leben sie; #der Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μῆλων βορᾷ.**  
#mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**  
#des Bromios #des #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am wenigsten· +chor los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**  
+gastfreundlich +und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**  
#an was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;**  
+selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.**  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
 #des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
 #Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
 -bringt heraus· #Licht #den Handelssgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
 #des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
 #des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
 den -zog auf diesen ich #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
 #des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;  
 in #des #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὡς ὀρᾷς, γέρον.  
 dieser #Schlauchder -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·  
 zweimal +so viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch-fließe.
- [147a]
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἥ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
 +gerecht· #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.  
 -herbei ziehe ich #des #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
 -sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνομαι.  
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ ἄ ἄ.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρέύματ' ἢ μήλων τόκον.  
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,  
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere, #Weide
- [166] ῥίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο,  
-werfen in lake Leukas #des Felsens weg, #der Salz #der #des
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.  
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα  
-berühren #mit beiden Händer #der Wiese, #Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
+solchen #Trank, die Kyklopen #des #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
-nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
+ganz #der #Haus Priamiden -verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
#Jung  
die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;  
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φύναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
#der  
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἶμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
-verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
#des  
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
#der  
+furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
#des  
+schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένoui,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
#der #dem  
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;  
#Trägheit  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#aus #der  
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
+neu  
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων  
#den #der  
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die +aus  
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;  
#von  
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέркоμαι.  
#die  
Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das  
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von #Misch  
Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
+schaf milch +rind milch  
ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· mich in +mittlerer der #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
#Figuren  
§springend -würdet zugrunde richten unter die Gesten.
- [222] ἔα· τίς ὄχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;  
#Haufen #Hürden  
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
#Erde  
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
#Weiden  
+gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
#Geräte #der +gemischt #den  
#Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
#von #das  
Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐξ σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
#von  
-waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·  
-ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
den #Käse §nicht zulassend -aßen

- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit +drei Ellen  
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχυν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια  
#Ruder  
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβάλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὖν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
#Hack  
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
#von  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἐκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
#an +berg  
über voll Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
#an  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an +lang  
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
#an  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] ὥν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.  
#des  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] **ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.**  
+den #und #mit  
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] **ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδεν ὦν φησιν λέγει,**  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**  
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,**  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,**  
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] **τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**  
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,**  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kyklopisch
- [267] **ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**  
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὐς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremderdie #Güter
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**  
§verkaufend dich -sah ich· ich +Falsches -sage,
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**  
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhodamanthys
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιοτέρον λέγω.**  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;**  
-ich will -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;**  
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**  
#Ithaker das #GeschlechtIlion weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους**  
#mit §verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.**  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἄρπαγας**  
#Raub  
der +schlechtesterdie -nach gingt züge
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**  
#der #des #des  
Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηυτληκότες.**  
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.



- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μιᾷ χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer #der  
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines #der  
Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
#des  
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
+un  
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
#o #der  
die den +deinen Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
#der  
-retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
#des  
#Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
#des  
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+silber  
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίσιτοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti  
sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
+schwer #den  
tragbare #Schmähungen Phrygern -gaben wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
#der  
deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
+feuer  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
+den  
#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξενιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast  
gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
+Rind  
um bohrgen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
#des  
genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
+speer  
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,



- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν**  
 +mann +kinder  
 #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] **πολιούς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους**  
 +ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ συμπυρῶσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**  
 du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·**  
 wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς**  
 -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**  
 #Gott  
 der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**  
 #Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**  
 #Fleisch  
 -zureden dir -will ich· der stücke
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**  
 nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] **κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**  
 +meist  
 +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**  
 #Mensch  
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.**  
 #der #Schön  
 die +anderen #Prahlerien Worte formen.
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατήρ**  
 +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;**  
 -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**  
 #des  
 Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] **οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**  
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπὸν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,**  
 mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,**  
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,**  
 #Zelt  
 in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] **ἦ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**  
 +wild  
 #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**  
 §schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
 #der  
 §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**  
 #des  
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,**  
 #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**  
 #mit #der  
 Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen

- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
#des  
#Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ,  
#aus  
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾱ πιαίνει βοτά.  
+die #Weide  
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
#den  
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
#der  
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
#den  
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μὴδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
#der  
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
-weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά τε λήψη τοιάδ', ὥς ἄμemptος ὦ,  
#Gast  
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig ο,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
+zer  
+dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ  
+hof  
-geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.  
um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοοίου  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
+hafen  
#Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
+Zeus  
ο #Pallas, ο #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου  
jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.  
#der  
#Mühen -bin angelant und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
#der #der  
du ο +strahlenderSterne Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
+Gast  
#Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,

[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας φάρυγγος, ὧ Κύκλωψ,  
+der weiten #Kehle, o #Kyklops,  
[357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
+des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir  
[358] ἐφθὰ καὶ ὅπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
+Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg  
[359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer nagen, -knirschen,  
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
#der -Fleisch hacken #GliederFremden,  
[360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
+zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·  
[362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.  
[363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
-lebe wohl #Hof diese,  
[364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
#der -lebe wohl Opfer  
[365] ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν  
+vom Altar weg die -hat #Opfer  
[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
+Ätna +der #Kyklops isch Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des #an Fleisches §erfreut Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ὧ τλαῖμον, ὅστις δωμάτων  
+hartherzig, o +Elender, wer #der Häuser  
[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμω,  
+herd #Bitt #der häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,  
[372] κόπτων βρύκων  
§schneidend §knirschend  
[373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσσάροισι τ' ὀδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen  
[374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθρώκων κρέα,  
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·

[374c] μόνος μόνῳ γέμιζε  
+dem  
+allein Allein -fülle  
πορθμίδος σκάφος.  
#des  
Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen #der innen

[376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
+glaubhaft, #Reden ähnlich, #Werken Sterblichen;  
#der

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναι σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἀθήρσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
+zwei ᾧerblickt habend ᾧund aufgehoben habend Händen,  
#mit beiden

[380] οἷ σαρκοῦ εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
#des +wohl  
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ, ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart ᾧleidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,

- [383] **ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς**  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] **κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,**  
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.**  
+von  
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] **ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ**  
dann #Blätter Tanne +der +Boden  
liegend
- [387] **ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.**  
-breitete #Bett nahe #des #mit  
Feuers Flamme.
- [388] **κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,**  
#Misch becher +zehn Amphoren  
-füllte aus fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.**  
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] **σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν**  
#des  
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**  
#auf dem  
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] **ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**  
#mit  
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] **ἔστοις δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,**  
+geglättete #mit #des  
Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
+ätnäische #Schlacht #der #Kinn  
bänke Äxte laden.
- [396] **ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**  
-war +bereit +alles dem +Götter  
verhassten
- [397] **Ἅιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρσας δύο**  
#des  
Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**  
#der #im  
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**  
#des #Hohl +bronze  
den Kessels in raum gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὔ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**  
#der #des  
den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes,
- [401] **παίων πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,**  
#Fels  
§schlagend gegen +scharfklaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαrpάσας**  
#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] **λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί**  
#mit #Fleisch #mit  
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη**  
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων**  
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· #dem -näherete mich Kyklopen -und diente·
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας #des +andere #Vögel in #Winkeln Felsens
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. #in §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς #der #der Gefährten der +meinen§gesättigt worden seiend Speise
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν, #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος -kam hinein mir etwas +göttlich§gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων τάδ' ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, §sagend dieses· o des +meerischen#Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο #der Wein -betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. #des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der +übervoll §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, #der -und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. #der +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ῆσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ, §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ᾧδ'α εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. +eine #mit andere auf +anderer#Eingeweide -erwärmte ich Trank.
[425]	ᾗδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς #Mit -singt bei §weinenden seeleuten +meinen
[426]	ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγώ +un musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
[427]	σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω. #in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
[428]	ἀλλ' εἶπατ' εἶτε χρήζετε· εἶτ' οὐ χρήζετε -sagt -braucht -braucht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου +un #des -zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
#des  
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῷ τῇ κύλικι λελημμένος  
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
#des  
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
#des  
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἤδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der  
Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἥσθεις τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
#des  
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν  
#in  
-verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾷς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.  
#der  
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
+der  
nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
#des  
Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,  
#dem  
Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
#des  
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**  
#der #den  
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**  
#mit dem  
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] **ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ' ὅταν κεκαυμένον**  
in #Feuerwerde setzen und dann, §geglüht seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ**  
-möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτῆξω πυρί.**  
#des #mit  
 Kyklopen #Antlitz, #Augen -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ**  
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**  
+mit  
 beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**  
+im  
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**  
#des #dem  
 Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ιοῦ ιοῦ,**  
ιοῦ ιοῦ,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.**  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**  
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] **νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**  
#des  
 Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.**  
+mit  
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ**  
-ist gleichsam wie #des #des  
 Trankopfers Gottes
- [470] **κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα**  
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**  
#des #des  
 Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτεόν.**  
+zu  
 -ist nötig +groß #Scheit dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ὥς κἄν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,**  
#der  
 Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**  
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] **ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·**  
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**  
#Ober  
 -ich befehle, den Handwerkern
- [478] **πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**  
-gehört. ich #Männer §verlassen habend +Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.



[480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**  
 -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin #der Höhle #Tiefen·

[481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**  
 +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,

[482] **ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**  
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**  
 -auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας**  
 #des §gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend

[485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας**  
 #des #der Kyklopen hinein Auglider §gestoßen habend

[486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**  
 +helle #Sicht -wird zerschaben;

[487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**  
 still still. §trunken seiend

[488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**  
 +unlieb #Lärm §musik machend

[490] **σκαιδὸς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος**  
 +ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend

[491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**  
 +der -geht steinernen hinaus #Hallen

[492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**  
 #Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen

[493] **τὸν ἀπαίδευτον·**  
 den +Ungebildeten·

[494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**  
 ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

### Strophe 1

[495] [Ἡμῆχ. Χορός]: **μάκαρ ὅστις εὐιάζει**  
 +selig wer immer -euia ruft

[496] **βοτρώων φίλαισι πηγαῖς**  
 #der Trauben +lieben #Quellen

[497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,**  
 zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,

[498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**  
 +lieben #Mann §um armend

[499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**  
 auf #Lagern +blonden

[500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**  
 +der üppigen §habend #Hetäre

[501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**  
 +salb ölig gesalbt +glänzend bo-

[502] **στρυχον, αὐδᾷ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;**  
 #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως	μὲν	οἴνου,	
		papapā·	+voll		#Weines,	
[504]		γάνυμαι	δὲ	δαιτὸς	ἥβη,	
		-freue ich mich		#der Mahlzeit	#Jugend,	
[505]		σκάφος	ὀλκὰς	ὥς	γεμισθεὶς	
		#Kahn	#Frachterwie		§gefüllt worden seiend	
[506]		ποτὶ	σέλμα	γαστρός	ἄκρας.	
		an	#des	+der Bauches	Spitze.	
[507]		ὑπάγει	μ'	ὁ	χόρτος	εὖφρων
		-führt hin	mich	die	#Kost	+wohl gesinnt
[508]		ἐπὶ	κῶμον	ἦρος	ώραις	
		zu	#des	#Umzug	Frühlings	#Zeiten
[509]		ἐπὶ	Κύκλωπας	ἀδελφούς.		
		zu	#Kyklopen	#Brüder.		
[510]		φέρε	μοι,	ξεῖνε,	φέρ',	ἄσκον
		-bring	mir,	#Fremder,-bring,	#Schlauch	hinein
						mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν	ὄμμασιν	δεδορκῶς		
			#mit			
		+schön	Augen	§gesehen habend		
[512]		Καλὸς	ἐκπερᾷ	μελάθρων.		
			#der			
		+schön	-tritt hinaus	Hallen.		
[513]		—παπαπᾶ·	φιλεῖ	τις	ἡμᾶς.	-
		—papapā·	-liebt	jemand	uns.	
[514]		λύχνα	δ'	ἀμμένον	δαίᾱ	σὸν
		#Lampe		§angezündet seiend	+brennende+deine	
[515]		χρόα	χῶς	τέρεινα	νύμφα	
		#Haut	+zart	#Nymphe		
[516]		δροσερῶν	ἔσωθεν	ἄντρων.		
		+tau				
		frischer	von innen	#Höhlen.		
[517]		στεφάνων	δ'	οὐ	μία	χροιά
		#der				
		Kränze		+eine	#Farbe	
[518]		περὶ	σὸν	κράτα	τάχ'	ἐξομιλήσει.
		um	+deinen	#Kopf	bald	-wird sich versammeln.

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ,	ἄκουσον·	ὥς	ἐγὼ	τοῦ	Βακχίου
		#Kyklops,	-höre·		ich	des	#Bakchios
[520]		τούτου	τρίβων	εἴμ',	ὃν	πιεῖν	ἔδωκά σοι.
		dieses	#Anhänger	-bin,	den	-zu trinken	-gab ich dir.
[521]	[Κύκλωψ]:	ὁ	Βάκχιος	δὲ	τίς	θεὸς	νομίζεται;
		der	#Bakchios	welcher	#Gott	-wird gehalten;	
[522]	[Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος	ἀνθρώποισιν	ἐς	τέρψιν	βίου.	
			#den		#des		
		+größter	Menschen	in	#Freude	Lebens.	
[523]	[Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω	γοῦν	αὐτὸν	ἠδέως	ἐγώ.	
		-rülpse		ihn	angenehm	ich.	
[524]	[Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ'	ὁ	δαίμων·	οὐδένα	βλάπτει	βροτῶν.
		+so				#der	
		beschaffen	der	#Dämon·	keinen	-schädigt	Sterblichen.

- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**  
 #dem  
 #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.**  
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**  
 die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**  
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**  
 -hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθμει, Κύκλωψ.**  
 §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**  
 #des  
 -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.**  
 §haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**  
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**  
 #Faustkämpfer #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ξμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.**  
 -bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**  
 o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.**  
 +töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**  
 wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**  
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**  
 #zusammen  
 -scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .**  
 +flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**  
 #der  
 zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**  
 #der  
 -lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**  
 siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;**  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλλῃ.**  
 §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὔν**  
 -zu trinken
- [547] **κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**  
 §stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.**  
 du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;**  
 Niemand· #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**  
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**  
 +schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μοῦ φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.  
+aus zu  
schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὁρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
+der  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεον νυν.  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
-ziehst du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰού,  
ιοὺ ἰού,

- [577] ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie -wich ich aus mühsam· +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
#der  
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἡδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
+Knaben  
den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
#des  
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾷ πεπωκότι;  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δὴ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
#des  
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen #Mann· dem #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
#der  
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κοῦδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
#und auch  
-ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.  
#des  
Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα καδάμαντος ἔξομεν.  
#des #und des  
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.  
+Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
+Ätna #des  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,  
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
+der  
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
#dem +götter  
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

[603]	καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις	auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα	ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.	von #Mann, dem #der Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,	das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.	#der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον	-wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος	heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα	#Fremden #mit bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.	+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος	#Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον	#der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·	#Spross· -soll gehen #Maron·
[616a]	πρασσέτω·	-soll handeln·
[617]	μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ	§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
[618]	κλωπος, ὥς πίῃ κακῶς.	#klops, -möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ	und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο	+Efeu lieb den tragend #Bromios po-
[621]	θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,	+sehnnenswert-hin zu sehen -will ich,
[622]	Κύκλω	Kyklō-
[622a]	πος λιπὼν ἐρημίαν·	pos §verlassen habend #Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;	+so in viel -werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,	#der -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
[625]	συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,	#des §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,	-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,

- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὀμματος  
 -auf geweckt werde das +Übel, #des Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
 #des #mit  
 #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
 #mit  
 -mögen wir schweigen §eingebrennt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
 #mit beiden  
 -auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
 hinein §gekommen seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεὼν  
 du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
 +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
 #des  
 Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
 wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
 §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
 +das  
 gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ γ' ὀμματα  
 die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
 #und auch  
 #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
 §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
 #des  
 -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
 +selbst  
 wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχουθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
 #der  
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
 +so #von  
 schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκέοις φίλοις  
 nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden

- [651] **χρήσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ** μηδὲν **σθένεις,**  
 #mit der  
 -zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand nichts -vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὐψυχίαν**  
 -befiehl #Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
 #der  
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
 #der  
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ**  
 io io· +edelster stoß-
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξеноδαίτα**  
 #des #Fremden  
 Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**  
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
 #des #Schaf  
 den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**  
 +vergeblich  
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
 #des  
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ῥ Κύκλωψ.**  
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.**  
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας**  
 #des  
 -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
 §sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
 #der  
 §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ῥ Κύκλωψ;**  
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνῃ.**  
 +schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.**  
 und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεςες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**  
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.**  
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.**  
 niemand -unrecht tat.



- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σὺ—  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτίς ἂν θεῖη τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.  
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechteiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοὶ γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o +allerschlechtster, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

- [690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.**  
 #mit #des  
 Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**  
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.**  
 dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] **δῶσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**  
 -zu geben -warst du im Begriff +der #des  
 unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] **κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην**  
 schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] **εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**  
 #der  
 dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**  
 weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**  
 +blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**  
 #Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**  
 #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**  
 #im  
 +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**  
 -weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος**  
 ich auf #Küsten -gehe #des  
 Schiffes #Boot
- [703] **ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**  
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**  
 #des  
 dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.**  
 #Mit  
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,**  
 hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**  
 +der ringsum #mit dem  
 durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως**  
 #Mit schiffs  
 wir leute dieses #Odysseus
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**  
 #dem  
 §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.